

**Smlouva o výpůjčce do zahraničí
ve smyslu § 2193 - 2200 Občanského
zákoníku České republiky
č. smlouvy: 6/2021**

***Out-state Loan Agreement
Pursuant to Section 2193 through 2200 of
the Civil Code of the Czech Republic
No. of the agreement: 6/2021***

mezi
concluded between

**Muzeum v Bruntále, příspěvková organizace
Zámecké náměstí 7
792 01 Bruntál
Česká republika / Czech Republic
ředitelka / Director: Mgr. Květoslava Málková, Ph.D.
Půjčitel
*The Lender***

a
and

**Museum MORE
Hoofdstraat 28
7213 CW Gorssel
The Netherlands / Nizozemsko
ředitel / Director: Maite van Dijk,
Vypůjčitel
*The Borrower***

1.
Půjčitel svěruje vypůjčitelí předměty uvedené v příloze této smlouvy v celkové pojistné hodnotě 10.000 €.

The Lender has entrusted the Borrower with the items listed in the appendix to this agreement for a total insured value of 10.000 €.

Pro výstavu: *New Realisms: Modern Realist Approaches on the Czechoslovak Scene, 1918-1945*

For the exhibition: *New Realisms: Modern Realist Approaches on the Czechoslovak Scene, 1918-1945*

konanou v: Museum MORE, Hoofdstraat 28, 7213 CW Gorssel, Nizozemsko

held at: *Museum MORE, Hoofdstraat 28, 7213 CW Gorssel, The Netherlands*

termín výstavy: 5. 2. 2022 – 8. 5. 2022

Exhibition dates: 5. 2. 2022 – 8. 5. 2022

Ihůta výpůjčky: 3. 1. 2022 – 30. 6. 2022

Term of the loan: 3. 1. 2022 – 30. 6. 2022

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose and the Borrower must not allow their use by any third party.

2.

Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu, uvedeném v odst. 1. O případné prodloužení výpůjční lhůty musí vypůjčitel požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví. Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat.

The items on loan must be returned by the end of the term of the loan specified under paragraph 1. Any possible extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. However, it is up to the Lender to decide whether or not to comply with the request.

The Lender has the right to demand the return of the items at an earlier date if there is an urgent reason for doing so. The Lender's own needs or any failure by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute an urgent reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

3.

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty „z hřebíku na hřebík“, to je na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v příloze této smlouvy.

To their own debt, the Borrower is required to insure the items on loan „nail to a nail“, i.e. for freight of the items from the Lender to the Borrower, the period of the loan at the Borrower's; and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disasters, climatic influences and for those insured values as specified in the appendix to this loan agreement.

4.

Způsob balení určuje půjčitel.

Způsob transportu a transportní firmu určuje vypůjčitel.

Veškeré náklady na transport tam i zpět nese vypůjčitel.

The arrangements for packing will be selected by the Lender.

The arrangements for freight and the freight company will be selected by the Borrower.

All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.

5.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota 20 až 22°C a relativní vlhkost 55 + 5%.

Hladina světla ve výstavních prostorech by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na 50-100 luxů.

Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek, stanovených tímto odstavcem.

The Borrower is required to handle the items on loan throughout the loan period with a maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatsoever.

All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system.

All premises must be equipped with stable climatic conditions with temperature values between 20 to 22 degrees Celsius and a relative humidity of 55 + 5%.

Light levels at the exhibition premises ought to be below 200 lux; they must not exceed 300 lux. The items of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. Artificial light levels must be set at 50 to 100 lux.

The Lender has reserved the right to monitor the conditions specified hereunder.

6.

Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan without the Lender's consent in writing.

In the event of any changes in the state of, damage to, destruction of or loss of any item, the Borrower must notify the Lender in writing and without delay. In the event of any changes in the state of or damage to any item, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower.

Putting a figure on any damage will depend on the nature of the damage and the conservator's expenses. In the event of the destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.

7.

Půjčitel uděluje vypůjčiteli svolení k fotografování zapůjčených předmětů. Fotografie smějí být použity pro komerční publikace, pohlednice, plakáty apod.

The Lender grants the Borrower permission to take photographs of the items. Photographs may be used for commercial publications, postcards, posters, etc.

8.

Vypůjčitel je povinen ve všech tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy, tj. Muzeum v Bruntále, příspěvková organizace.

The Borrower is obligated to credit the name of the Lender in the form as it is specified on the 1st page of this Agreement, i.e. Muzeum v Bruntále, příspěvková organizace / Museum in Bruntál, contributory organisation.

9.

Tato smlouva je vyhotovena ve třech exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží půjčiteli dva exempláře a vypůjčiteli jeden exemplář. V pochybnosti, nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.

Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele.

This Agreement has been executed in three copies. The Agreement will come into force upon the signature by the parties to the Agreement, after which the Lender will receive two copies and the Borrower will receive one copy.

The Czech wording of the agreement will prevail in the event of any doubts or disputes.



Any disputes will be governed by the legal system of the Czech Republic and the relevant court will be the court where the Lender is located.

V Bruntále, dne / In Bruntál on **9. 12. 2021**

Půjčitel / The Lender: **Mgr. Květoslava Málková, Ph.D.**, ředitelka / Director

V Gorssel, dne / In Gorssel on

Vypůjčitel / The Borrower: **Maite van Dijk**, ředitel / Director

Předáno vypůjčiteli dne / Transmitted to the Borrower on:

Zástupce půjčitele / Deputy of the Lender:

Zástupce vypůjčitele / Deputy of the Borrower:

Vráceno dne / Returned on:

Zástupce půjčitele / Deputy of the Lender:

Zástupce vypůjčitele / Deputy of the Borrower:

Příloha č. 1 ke smlouvě o výpůjčce do zahraničí č. 6/2021

Annexe No. 1 to Out-state Loan Agreement No. 6/2021

	př. č. (inv. č.) / ex. No. (inventory No.)	Předmět / the Subject	pojistná cena (v €) / Insured value (in €)
1.	H41/2013 (B351U)	Paul Gebauer (1888-1951), Můj otec, 1929, olej na plátně, 105 x 78 cm (s rámem 119,5 x 93 cm) <i>Paul Gebauer (1888-1951), My Father, 1929, Oil on canvas, 105 x 78 cm (with the frame 119,5 x 93 cm)</i>	10.000

